

3 - Sky Maiden

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Preview:

[00:00] ---

Let's go, and let's go now!

[00:10] ---

So, Ieyasu-chan,

[00:13] ---

what did Nobunaga's letter have to say?

[00:16] ---

Right, Sister...

[00:20] ---

Apparently, she desires the
Imagawa family's Crimson Armor.

[00:26] ---

The Crimson Armor?

[00:30] ---

The one comprised solely of a left leg?

[00:32] ---

Why would she want that?

[00:34] ---

I do not know.

[00:35] ---

She didn't say.

[00:38] ---

What shall we do?

[00:40] ---

The weather's nice, isn't it?

[00:45] ---

It seems Nobunaga-san
will be here soon.

[00:50] ---

Lately, I've been so bored.

[00:52] ---

It might be fun to play
outdoors, for once.

[00:59] ---

I can't wait!

[01:01] ---

Come, Nobunaga-dono!

SIGN Episode 3

SIGN Sky Maiden

[02:59] ---

My lord, Imagawa Yoshimoto-dono's
lands lie beyond that hill.

[03:08] ---

Stop it! Please calm down!

[03:12] ---

If you're to be a warrior,
you must become

[03:15] ---

accustomed to handling a horse.

[03:17] ---

But... But I'm not a warrior!

[03:23] ---

The Crimson Armor?

[03:25] ---

Yes.

[03:26] ---

You remember, right?

[03:27] ---

The thing we talked about?

[03:29] ---

Um...

[03:31] ---

You forgot?

[03:33] ---

I remember!

[03:34] ---

Of course I remember! Jeez...

[03:37] ---

The Crimson Armor.

[03:39] ---

It's said that the lord who wears
it will surely unite the land.

[03:43] ---

You vowed to help me find it.

[03:47] ---

Right!

[03:48] ---

That's right!

[03:49] ---

I remember.

[03:50] ---

But doesn't that mean you did forget?

[03:55] ---

I conducted my own research recently,

[03:58] ---

and the armor's left leg lies with
nearby Imagawa Yoshimoto-dono.

[04:04] ---

Imagawa Yoshimoto.

[04:06] ---

Yes.

[04:07] ---

Descended from ancient nobles,

[04:09] ---

she's said to be the best with a bow,

[04:12] ---

of all from the nearby lands.

[04:14] ---

She possesses both great
wealth and a vast army.

[04:18] ---

Ieyasu is with her, as well, isn't she?

[04:22] ---

Yes, for three years now.

[04:25] ---

Ieyasu-san?

[04:26] ---

I've already sent a
message to Yoshimoto.

[04:29] ---

We'll soon go there directly
to negotiate for the armor.

[04:34] ---

When we do, you will accompany us.

[04:37] ---

All right!

[04:38] ---

That's fine!

[04:39] ---

Totally OK!

[04:44] ---

It hurts...

[04:45] ---

You look so pathetic.

[04:46] ---

I can't help it!

[04:48] ---

I'm just a normal middle school girl!

[04:50] ---

And I'm hungry!

[04:52] ---

My butt hurts from riding
this horse so much.

[04:55] ---

You do nothing but complain.

[04:58] ---

Don't say that, Mitsuhide.

[05:00] ---

My lord!

[05:01] ---

I think there was a tea
house up the road a bit.

[05:05] ---

This area is famous
for its Abekawa mochi.

[05:07] ---

Abekawa mochi?

[05:09] ---

Small, fluffy balls of mochi,

[05:12] ---

with sugar-laden soy powder,
sprinkled with anko.

[05:15] ---

Traditional Japanese
collaboration sweets!

[05:18] ---

I want sweets!

[05:20] ---

Let's go!

[05:20] ---

Stop it!

[05:22] ---

The horse will buck again!

[05:24] ---

Hideyoshi!

[05:27] ---

Hideyoshi...

[05:33] ---

Ow...

[05:34] ---

Hideyoshi!

[05:40] ---

My lord...

[05:42] ---

You're late, Nobunaga-dono.

[05:48] ---

You kept me waiting.

[05:53] ---

Yoshimoto-dono.

[05:55] ---

Greetings, Nobunaga-dono.

[05:59] ---

So this is how it will be, Yoshimoto?

[06:01] ---

My lord!

[06:02] ---

Why do you stop me?

[06:04] ---

Calm down!

[06:04] ---

We should be careful...

[06:07] ---

Hi!

[06:08] ---

Tokunyan!

[06:09] ---

It's me! It's me!

[06:11] ---

Hideyoshi!

[06:12] ---

You know her, Ieyasu-chan ?

[06:15] ---

No...

[06:16] ---

But she appears to be waving at you.

[06:19] ---

She does.

[06:23] ---

It sounds bothersome.

[06:24] ---

Let's get her.

[06:25] ---

Right.

[06:25] ---

Hey, Toku-nyan! Ya-hoo!

[06:32] ---

Yoshimoto-dono!

[06:33] ---

What is this?

[06:35] ---

You must have received

my lord's message!

[06:38] ---

Yes, I did.

[06:41] ---

Then why...

[06:43] ---

To me, the Crimson Armor
you seek is but junk.

[06:49] ---

Then...

[06:50] ---

But even so,

[06:51] ---

I cannot find a reason within
myself to simply give it to you.

[06:58] ---

We know!

[07:00] ---

That's why we've come...

[07:01] ---

But if you truly desire it...

[07:10] ---

Make it all the way to here.

[07:13] ---

Of course, if you believe
yourself able to break

[07:16] ---

through this many of my soldiers...

[07:53] ---

It hurts...

[07:56] ---

I'm so sorry, my lord.

[07:59] ---

This is all my fault.

[08:01] ---

I shall commit harakiri to apologize...

[08:03] ---

Wait! Wait!

[08:04] ---

Stop!

[08:06] ---

It isn't your fault, Mitsuhide.

[08:08] ---

If anything, the fault is
mine for underestimating her.

[08:13] ---

My lord...

[08:15] ---

But now it's clear:
Yoshimoto has the Crimson Armor.

[08:21] ---

That's more than enough.

[08:23] ---

Then we'll gather our
forces and attack?

[08:28] ---

No! You can't have a war!

[08:30] ---

No one's asking you!

[08:32] ---

But...

[08:33] ---

Do not raise our forces over this!

[08:36] ---

Yoshimoto has no real intent to fight.

[08:39] ---

For her, it's merely a way to kill time.

[08:41] ---

That should be obvious.

[08:42] ---

Amazing!

[08:44] ---

How can you tell?

[08:45] ---

I said it should be obvious!

[08:48] ---

Amazing!

[08:50] ---

But, my lord...

[08:52] ---

We can't ignore this.

[08:55] ---

She's a child, picking a fight.

[08:57] ---

And when someone picks a fight with me,

[08:58] ---

I give them double what they asked for!

[08:59] ---

That's my style.

[09:02] ---

What would you do at a time like this?

[09:05] ---

Me?

[09:06] ---

My lord!

[09:08] ---

Um... At a time like this...

[09:13] ---

Um...

[09:15] ---

I know!

[09:16] ---

Recreation!

[09:18] ---

What about that?

[09:21] ---

Re... Creation?

[09:23] ---

That's right!

[09:24] ---

Recreation.

[09:28] ---

Recreation...

[09:41] ---

Did you see their faces, Ieyasu-chan?

[09:46] ---

Yes.

[09:47] ---

That was truly hilarious.

[09:49] ---

Sister, she's sent another missive.

[09:53] ---

Oh, my.

[09:55] ---

Has she requested peace negotiations this time?

[09:58] ---

I'll read it.

[10:01] ---

"To Imagawa Yoshimoto-dono,

[10:04] ---

the failure of a general,
clinging to her bloodline.

[10:09] ---

If you have more pride
than a base insect,

[10:12] ---

then you should settle things
between us as generals,

[10:14] ---

rather than rely on your numbers!

[10:16] ---

I will wait at Okehazama.

[10:18] ---

If you arrive late, you will be
a laughingstock for generations."

[10:23] ---

Is what's written.

[10:33] ---

She fell for it.

SIGN Okehazama

[10:42] ---

After receiving your kind letter,

[10:45] ---

I came as quickly as I
could, Nobunaga-dono.

[10:49] ---

I'm glad you appreciated
it, Yoshimoto-dono.

[10:54] ---

So, then how shall we settle this?

[10:57] ---

If you like,

[10:58] ---

I'm prepared to show you
whence my reputation

[11:01] ---

as the finest bow master
in Kaidou derives.

[11:04] ---

That sounds fun.

[11:06] ---

That's not what I meant!

[11:08] ---

However!

[11:11] ---

I have no intention of
taking your life over this.

[11:15] ---

Thus, I suggest this:

[11:17] ---

We fight with...

[11:22] ---

Recreation!

[11:27] ---

With recreation shall I conquer!

[11:32] ---

That's not right at all!

SIGN Okehazama

[11:48] ---

Three rounds.

[11:50] ---

The first to win two will be the victor.

[11:53] ---

We shall each draw from a box
and enact what's written there.

[11:58] ---

This is named Recreation.

[12:01] ---

That's how you do it, but...

[12:03] ---

Can we write some of the choices, too?

[12:07] ---

Of course.

[12:08] ---

That's fair.

[12:11] ---

I'll write "Archery" on all of them.

[12:14] ---

If you believe you cannot win
by any other means, then do so.

[12:20] ---

You're very good at screwing
with Sister, Nobunaga-san.

[12:24] ---

Any objections?

[12:25] ---

Why don't we forget the "best of three"

[12:28] ---

and continue playing
until they all are gone?

[12:32] ---

If you don't think you can win,
you're free to refuse.

[12:37] ---

You're embarrassing
yourself with that bravado.

[12:39] ---

What was that?!

[12:54] ---

She fell for it again.

[12:56] ---

That's not it!

[12:58] ---

This is just getting worse...

[13:00] ---

OK, let us begin!

SIGN Sumo

[13:11] ---

Ready!

[13:12] ---

Still in! Still in! Still in!

[13:16] ---

Go, Mitsuhide!

[13:17] ---

Throw her!

[13:19] ---

Falling out!

[13:20] ---

A lot of stuff looks
like it's falling out!

[13:28] ---

Ieyasu!

[13:29] ---

Tokugawa Ieyasu!

[13:32] ---

You let your guard down, Mitsuhide.

[13:34] ---

That was strange.

[13:35] ---

It felt like something hit my foot...

[13:37] ---

Imagawa

[13:37] ---

Oda

SIGN Beach Volleyball

[13:41] ---

Here!

[13:45] ---

All right!

[13:46] ---

Congratulations, my lord.

[13:50] ---

I've never done that before,
but it was enjoyable.

[13:53] ---

That was like real recreation!

[13:55] ---

Imagawa

[13:55] ---

Oda

SIGN Karuta

[13:57] ---

I'm counting on you, Hideyoshi.

[14:00] ---

Why me?

[14:00] ---

Chi ha ya bu ru...

SIGN Bowling

[14:05] ---

Wow!

[14:05] ---

You did it, Mitsuhide!

[14:07] ---

Horseback Archery

[14:08] ---

Swimming

SIGN Patty-cake

[14:17] ---

We've each won the
same number of slips.

[14:21] ---

Not bad...

[14:23] ---

You, either...

[14:25] ---

No... No more...

[14:28] ---

OK!

[14:29] ---

This is the last one!

[14:32] ---

The last match is...

[14:35] ---

This!

SIGN Kite-Fighting

[14:48] ---

This will finish our match, at last.

[14:52] ---

I didn't expect you to
give me so much trouble.

[14:56] ---

Wait!

[14:58] ---

Why am I here?

[15:00] ---

It can't be helped.

[15:02] ---

You weigh the least.

[15:05] ---

I'm never dieting again!

[15:08] ---

This match's winner retains
the Crimson Armor's left leg!

[15:17] ---

No complaints now, right?

[15:19] ---

A warrior never goes
back on their word!

[15:21] ---

Rope-bearers, are you ready?

[15:24] ---

Yes!

[15:24] ---

Indeed!

[15:26] ---

Begin!

[15:30] ---

What's that timer?

[15:33] ---

Wait! I'm floating! I'm floating!

[15:44] ---

It's started!

[15:45] ---

I'm so high...

[15:47] ---

This is kite-fighting, right?

[15:49] ---

Is this it?

[15:58] ---

Something's begun!

[15:59] ---

Don't let down your guard, Hideyoshi!

[16:04] ---

I have nothing against you,
but this is a battle.

[16:08] ---

Wait!

[16:09] ---

No one told me about this!

[16:20] ---

Very well.

[16:21] ---

I'll do this for real.

[16:24] ---

I'm sorry!

[16:29] ---

Not bad, Yoshimoto!

[16:33] ---

You, too...

[16:34] ---

Wait!

[16:35] ---

Wait!

[16:36] ---

I lose!

[16:37] ---

I lose, OK?

[16:40] ---

I won't be deceived by that.

[16:45] ---

I'm not fooling you!

[16:48] ---

It's time!

[16:50] ---

I'll light the fires.

[16:53] ---

What's that?

[16:54] ---

What's that?

[16:55] ---

A fuse is wrapped around the rope.

[16:59] ---

A large firework is
strapped to the back,

[17:02] ---

to be lit after a certain time.

[17:04] ---

No one told me!

[17:06] ---

That's kite-fighting!

[17:08] ---

No, that's not the kite-fighting I know!

[17:12] ---

But I secretly cut the fuse on mine,
so it will burn out first.

[17:17] ---

Ieyasu-chan!

[17:20] ---

Hi!

[17:21] ---

Your fuse was cut, so I
replaced it with a new one!

[17:30] ---

I'm still fine.

[17:32] ---

The firework was fake,
without gunpowder...

[17:35] ---

And I replaced your firework, too!

[17:41] ---

Very sporting of you, Yoshimoto.

[17:43] ---

"Fair and square" is my motto.

[17:46] ---

No!

[17:47] ---

Stop it!

[17:48] ---

No!

[18:00] ---

Tokunyan!

[18:04] ---

Ieyasu-chan?!

[18:16] ---

Tokunyan!

[18:20] ---

Well done, Hideyoshi!

[18:22] ---

Your desire to show an
enemy pity impresses me!

[18:29] ---

No!

[18:34] ---

Grab her, Hideyoshi!

[18:40] ---

Tokunyan!

[18:42] ---

Hideyoshi-san...

[18:49] ---

Hideyoshi-san!

[18:53] ---

Tokunyan...

[19:48] ---

Are you sure?

[19:49] ---

Yes.

[19:50] ---

It was close, but I lost.

[19:55] ---

I see.

[19:56] ---

The general who wears the Crimson Armor

[19:59] ---

will conquer the land... Right?

[20:02] ---

You have big dreams, Nobunaga-dono.

[20:06] ---

You aren't interested in that, Sister?

[20:10] ---

I prefer to spend my days having fun.

[20:15] ---

And watching Nobunaga-dono is more fun.

[20:19] ---

Let's go home, Ieyasu-chan.

[20:22] ---

Yes.

[20:23] ---

Yoshimoto...

[20:33] ---

This Crimson Armor, which lets
one conquer, interests me.

[20:40] ---

When Nobunaga-san gathers it all...

[20:45] ---

That was awful!

[20:48] ---

Don't complain.

[20:49] ---

We were able to get the Crimson
Armor piece through your help.

[20:55] ---

But...

[20:56] ---

Here is your reward.

[20:59] ---

Abekawa mochi!

[21:00] ---

I asked Yoshimoto for them.

[21:03] ---

Thank you, my lord!

[21:05] ---

Eat all you like!

[21:10] ---

Yoshimoto was actually
killed at Okehazama?

[21:15] ---

It's famous.

[21:17] ---

Oda Nobunaga's path of
conquest begins here.

[21:23] ---

Oh, right.

[21:24] ---

I forgot to mention it,

[21:26] ---

but you were peeking when
we were in the bath!

[21:30] ---

Was I?

[21:32] ---

Pervert.

[21:34] ---

Don't worry.

[21:35] ---

I'm not interested in
those without breasts!

[21:39] ---

What does that mean?

[21:41] ---

Um, well...

[21:44] ---

Take this!

[23:25] ---

Sensei, would you like to have
a tongue-twister battle today?

[23:28] ---

A tongue-twister battle?

[23:30] ---

Yeah.

[23:30] ---

Sure. That sounds fun.

[23:32] ---

Here we go.

[23:33] ---

Masamunemunemunemunemune

[23:35] ---

And Munemunemunemune.

[23:36] ---

Here you go.

[23:38] ---

All right.

[23:40] ---

What if I win?

[23:42] ---

Let me see.

[23:43] ---

I'll do whatever you say.

[23:44] ---

OK, then what if you win?

[23:49] ---

Make your classes fun.

[23:52] ---

Watch next time, OK?

SIGN Preview

SIGN Confrontation Maiden

[23:55] ---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:10:52 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:10:52 UTC by whimsee